

-Ну, что же, девочка, слава
богу, если нравится. Будешь
счастлива, кому же и сча-
стье, как не тебе

-Well, girlie, thank goodness, you do
like somebody. It'll make you happy.
And who should be happy if not
you?..

В особую группу входят обращения, которые в русском языке
выражены субстантивированными формами:

- ... Иди домой, несчастная.

-Go home, unfortunate one!

Их переводы образуют промежуточные типы между формальной и дина-
мической эквивалентностью.

Таким образом, применение принципов формальной и динамичес-
кой эквивалентности в изучении форм обращений в русском языке в
сопоставлении с их английскими соответствиями позволило система-
тизировать релевантные лингвистические признаки, соотносимые с
определенными социально-речевыми ситуациями. В результате изуче-
ния оригинального русского текста и варианта его перевода на
английский язык были определены как лингвистические, так и экстра-
лингвистические факторы, которые играют существенную роль в выяс-
нении статуса и функциональных особенностей обращений в общей
системе языковых средств.

Н. А. Сайгушева

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ДЛЯ ЧТЕНИЯ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

При чтении научного текста студенты имеют дело с неоднород-
ными лексическими единицами. Изучению вопроса о составе лексичес-
ких единиц научного текста посвящен ряд работ. Так О. Д. Митрофанова¹
различает в лексике научного текста четыре пласта: общелитера-
турный, общенаучный, профильный и узкоспециальный, или терминологи-

¹ См.: Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М.,
1976.

гический. Н.М. Тепер² и М.М. Глушко³ — три пласта лексики: общеупотребительный, общенаучный и конкретно-научный, или терминологический. Т.Г. Мухина⁴ выделяет два пласта лексики — общеупотребительные слова и специальные слова, членимые в свою очередь на три группы: а/общенаучную лексику, б/профильную или межотраслевую лексику, в/узкоспециальную, или собственно терминологическую.

Различия предлагаемых классификаций лексики научного стиля не носят принципиального характера. Все авторы едины в том, что между выделенными слоями лексики невозможно провести четкой границы, так как существует непрерывное взаимопроникновение слов из слоя в слой и через слой. Однако в учебно-методических целях разграничение лексики вполне оправдано. При этом мы присоединяемся к мнению тех авторов, которые различают три пласта лексики в научном тексте: общеупотребительный, общенаучный и терминологический.

Ввиду того, что тексты по специальности содержат лексические единицы общеупотребительного, общенаучного и терминологического пластов, отбор словаря для чтения научной литературы должен проводиться с учетом всех этих пластов лексики.

Задачей настоящей статьи является семантическая характеристика словаря-минимума для чтения научной литературы по специальности "Химия", отобранного в соответствии с вышеназванными пластами лексики⁵. Результаты анализа словаря-минимума могут послужить основой для систематизации этого словаря и разработки методов его изучения для чтения научной литературы.

Семантическому анализу подвергались существительные, глаголы и прилагательные, исключались наречия, семантика которых не

² См.: Тепер Н.М. Изучение словарного состава английской научной литературы. — Иностранные языки в высшей школе, 1962, вып. 4, с. 220-228.

³ См.: Глушко М.М. Стратификация лексики языка научной литературы. — В кн.: Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования. М., 1974, с. 77-93.

⁴ См.: Мухина Т.Г. Отбор активного словаря-минимума русского языка по специальности для начального этапа обучения студентов-иностранцев. Канд. дисс. М., 1975.

⁵ Вопрос отбора указанного словаря-минимума изложен в статье: Сайгушева Н.А. Лингвометодический анализ словаря-минимума для чтения научной литературы на немецком языке. — В кн.: Теория и методика преподавания германских языков. Куйбышев, 1978, с. 150-160.

показательна и не составляет специфики научной речи.

Среди имен существительных номи было выделено 15 семантических рядов⁶.

1/ слова-названия химических веществ

Äthan n, Ätzkali n, Ätznatron n, Barium n, Base f, Beryllium n, Bittersalz n, Blei n, Cäsium n, Chlor n, Chlorknallgas n, Eisen n, Eisensulfid n, Essigsäure f, Helium n, Hydrogensalz n, Kalkwasser n, Kochsalz n, Kupfer n, Lauge f, Lithium n, Methan n, Natrium n, Ozon n, Phenol n, Polonium n, Phosphorsäure f, Propan n, Radium n, Natronlauge f, Schwefelsäure f, Stickstoff m, Wasserstoffperoxyd n ;

2/ слова, обозначающие различного рода процессы

Abmessung f, Abnahme f, Abspaltung f, Allotropie f, Basenkatalyse f, Chlorierung f, Dissoziation f, Elektrolyse f, Elektrometrie f, Fraktion f, Hydrolyse f, Isomerie f, Lösung f, Massanalyse f, Neutralisation f, Oxydation f, Reduktion f, Sättigung f, Schmelzen n, Titration f, Umwandlung f, Verarbeitung f, Verbrennung f, Vergasung f, Volumetrie f, Zerfall m ;

3/ слова, используемые при описании химических реакций

Anfangszustand m, Anode f, Bildungswärme f, Dampf m, Dissoziationsgrad n, Druck m, Elektronenverschiebung f, Elementarteilchen n, Energieverlust m, Farbänderung f, Gleichgewicht n, Katode f, Rauteil m, Reaktion f, Reaktionsgeschwindigkeit f, Redoxreaktion f, Rest m, Rückreaktion f, Strom m, Wärme f, Wendepunkt m, Zusammenstoß m ;

4/ слова, характеризующие строение химических элементов и соединений

Atom n, Atombau m, Atomgewicht n, Atomkern m, Außenelektron n, Bauelement n, Bindungseinheit f, Doppelbindung f, Gefüge n, Hülle f, Kern m, Kernladung f, Kernladungszahl f, Ladung f, Molekül n, Mischelement n, Neutron n, Normalverbindung f, Reinelement n, Wertigkeit f, Valenz f, Valenzelektron n ;

5/ слова, выражающие меру и единицы измерения

Arbeitsleistung f, Breite f, Fläche f, Geschwindigkeit f, Gewicht n, Gewichtsprozent n, Grad n, Grammatom n, Grammolekül n, Hälfte f, Höhe f, Kraft f, Länge f, Mol n, Spannung f, Stück n, Teil m, Tiefe f, Tropfen m, Viertel n, Volumen n, Volumprozent n ;

⁶ Семантические ряды приводятся в порядке убывания количества слов, относящихся к тому или иному ряду.

6/ слова, связанные с учебной деятельностью студентов

Abbildung f, Angabe f, Annahme f, Artikel m, Aufgabe f, Auftrag m, Bereich m, Beruf m, Erfahrung f, Erfolg m, Ergebnis n, Fach n, Gleichung f, Leistung f, Rechnung f, Regel f, Tabelle f, Tafel f, Versuch m, Vortrag m, Vorschrift f, Wissenschaft f ;

7/ слова, общие для многих отраслей научного знания

Art f, Bedeutung f, Begriff m, Beweis m, Beziehung f, Erscheinung f, Folge f, Gesetz n, Gestalt f, Grund m, Inhalt m, Merkmal n, Mittel n, Muster n, Unterschied m, Ursache f, Verfahren n, Weise f, Wert m, Wesen n, Zustand m ;

8/ слова, обозначающие абстрактные понятия

Bewusstsein n, Dasein n, Ehre f, Freude f, Gefahr f, Gewalt f, Gewissen n, Glück n, Lüge f, Lust f, Macht f, Mühe f, Mut m, Not f, Pflicht f, Ruf m, Ruhe f, Ruhm m, Schreck m, Schuld f, Schwäche f, Sieg m, Sorge f, Traum m, Tod m, Vergnügen n ;

9/ слова, обозначающие названия химической посуды

Becherglas n, Behälter m, Blase f, Bürette f, Flachbodenkolben m, Gebläse n, Gefäß n, Glas n, Glaskolben m, Messkolben m, Messpipette f, Rohr n, Vollpipette f ;

10/ слова, характеризующие физико-химические свойства элементов и соединений

Acidität f, Basizität f, Beschaffenheit f, Dichte f, Eigenschaft f, Konzentration f, Korrosionsbeständigkeit f, Leitfähigkeit f, Löslichkeit f, Molarität f, Normalität f, Radioaktivität f ;

II/ слова, выражающие понятия и отношения социальной жизни

Abkommen n, Bevölkerung f, Ereignis n, Gesellschaft f, Land n, Öffentlichkeit f, Opfer n, Parteitag m, Regierung f, Staat m, Streik m, Tagung f, Verhandlung f, Vertrag m, Wahl f, Widerspruch m ;

12/ слова, обозначающие различные временные отрезки или периоды

Anfang m, Beginn m, Ende n, Gegenwart f, Jahr n, Jahrhundert n, Monat m, Morgen m, Nacht f, Phase f, Periode f, Schluss m, Stunde f, Tag m, Vergangenheit f, Woche f, Zeit f, Zukunft f ;

13/ слова, тематически связанные со сферой будущей производственной деятельности обучающихся - химией

Aufwand m, Auswahl f, Gebrauch m, Kosten f, Ofen m, Produktion f, Quantität f, Verbrauch m, Vorrichtung f, Wirtschaft f, Zusatz m, Zweig m ;

14/ слова - названия лиц

Fachmann m, Gelehrte m, Mensch m, Mitglied n, Nachbar m, Person f, Schriftsteller m, Stellvertreter m, Verfasser m, Werktätige m

15/ слова, обозначающие явления природы

Erde f, Natur f, Schein m, Schnee m, Sonne f, Stern m, Wind m, Wolke f.

Семантический анализ имен существительных показал, что особенно актуальными и многочисленными оказались ряды слов, связанные с названием химических веществ и обозначением различного рода процессов, а также ряды слов, используемые при описании химических реакций, строения химических элементов и соединений. Достаточно многочислен ряд слов, выражающих меру и единицы измерения. Представленные семантические ряды слов явно обнаруживают ориентацию словаря на естественно - научную тематику.

При выделении семантических рядов глаголов мы учитывали классификацию глаголов английского языка, разработанную Е.В.Хомутовой⁷. Согласно этой классификации в лексике научного языка можно выделить такие семантические ряды глаголов, как приобретение знаний, передача знаний, организация и систематизация материала, доказательства и выводы, предвидение, перспектива, измерения, проверка.

Исходя из анализа нашего материала, с учетом вышеизложенного, мы наметили 6 семантических рядов глаголов:

1/ обозначение действия

anschliessen, ausschalten, bedecken, befestigen, belegen, beugen, beziehen, biegen, binden, drehen, einführen, errichten, ersetzen, erzeugen, falten, füllen, giessen, herstellen, mischen, packen, reinigen, schalten, scheiden, schieben, schlagen, schwingen, senken, spalten, sperren, stossen, wenden, zünden ;

2/ выражение процесса наблюдения, исследования, установление факта, открытия

achten, anschauen, beobachten, beschreiben, bestimmen, bilden, darstellen, durchführen, entdecken, erschliessen, erzielen, festlegen, feststellen, fortsetzen, geschehen, merken, prüfen, reichen, scheitern, stammen, überwinden, umfassen, untersuchen, verfügen, vergleichen, verlaufen, verursachen, vornehmen;

3/ доказательства и выводы

annehmen, ausdrücken, ausgehen, auswerten, beschliessen, begrün-

⁷Хомутова Е.В. Семантический анализ глаголов со значением передачи знаний в составе научного текста. - В кн.: Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования. М., 1974, с.107-125.

den, behaupten, bemerken, bestätigen, betonen, erfolgen, ermitteln, erweisen, gestalten, gründen, hervorgehen, hervorheben, hinweisen, kennzeichnen, leugnen, nachweisen, unterstützen, versichern, weisen, widerlegen, zugrundelegen, zurückführen;

4/ передача знаний и их усвоение

aneignen, begreifen, behalten, behandeln, berichten, beurteilen, darlegen, denken, deuten, einsehen, empfehlen, erklären, erläutern, erwerben, nachdenken, melden, mitteilen, raten, überlegen, übermitteln, verstehen, wissen;

5/ обозначение состояния / глаголы, которым свойственна темпоральная длительность, постоянство /

belasten, bohren, brennen, einrichten, entladen, erhitzen, fließen, hydrolysieren, oxydieren, reduzieren, reiben, sättigen, steigen, tauchen, titrieren, trocknen, verbrennen, verdichten, verdünnen, vergasen, wiegen, zerlegen;

6/ выражение внутреннего состояния человека и его отношения к кому-либо или чему-либо

atmen, sich ausruhen, sich begnügen, benötigen, billigen, brauchen, empfinden, erstaunen, sich freuen, frieren, fühlen, fürchten, gefallen, genießen, sich irren, leiden, pflegen, ruhen, schlafen, sorgen, spüren, staunen, sterben, sich wundern.

Наиболее полно представлены ряды слов, обозначающих действие, процесс наблюдения, исследования, установление факта, открытия, доказательства и выводы. Менее полно представлен ряд глаголов, выражающих передачу знаний и их усвоение.

Среди прилагательных наиболее яркими семантическими рядами оказались:

1/ обозначение свойств и характеристик химических веществ

allotrop, amphoter, basisch, beständig, bitter, explosiv, fest, feucht, flüchtig, flüssig, giftig, hart, heteropolar, instabil, isomer, kettenförmig, künstlich, locker, löslich, monoklin, radioaktiv, rein, rhombisch, roh, salzig, satt, sauer, sauerstoffhaltig, schwefelhaltig, spröde, trocken, ungesättigt, wässrig, weich;

2/ обозначение характера протекания процесса

anschaulich, ausserordentlich, dauernd, elektrochemisch, elektrolytisch, elektromagnetisch, elektrostatisch, endothermisch, exotherm, gesetzmässig, gleichmässig, gleichwertig, grosstechnisch, kolorimetrisch, kompliziert, regelmässig, reziprok, scheinbar;

- 3/ обозначение различных признаков предмета и характеристик живого организма
alt, beweglich, blind, dick, dünn, empfindlich, ernst, exakt, fähig, fett, froh, gerecht, gesund, gleichgütig, grob, jung, klug, kostspielig, kräftig, krank, lebendig, lebhaft, leistungsfähig, lieb, lustig, mager, mild, müde, ruhig, schön, schwach, selbständig, sonderbar;
- 4/ обозначение размера, формы
breit, eng, flach, gross, hohl, klein, krumm, kurz, lang, leer, riesig, rund, scharf, schmal, steil;
- 5/ обозначение временных отношений
bisherig, früh, gegenwärtig, häufig, heutig, jüngst, künftig, letzt, spät, täglich, vielfach, zeitlich;
- 6/ обозначение положения предметов в плоскости и пространстве
äusserlich, inner, link, nieder, ober, recht, schief, schräg, senkrecht;
- 7/ обозначение цветов
braun, bunt, dunkel, farblos, grau, grün, hell, rot, schwarz, weiss.

Проведенный семантический анализ словаря - минимума может явиться базой для его методической группировки, что в свою очередь даст возможность разработать эффективные приемы ознакомления с лексикой и создать серию упражнений, формирующих умения узнавать и понимать лексические единицы при чтении.

Г.В.Сидоренко

СТАТИСТИКО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ
СОЧЕТАЕМОСТИ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ *increase, decrease*
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Задачи нашего исследования заключаются: а/ в определении степени употребительности глаголов *increase, decrease* в технических и художественных текстах методами математической статистики; б/ в установлении зависимости употребления данных глаголов от лингвистических и экстралингвистических факторов; в/ в выявлении наиболее частотных моделей сочетаемости исследуемых глаголь-